

Montage- und Betriebsanleitung
 Installation and Operating Instructions
 Mode d'emploi
 Montage- en bedieningshandleiding
 Istruzioni per l'uso
 Instrucciones de montaje de servicio
 Bruksanvisning för montering och drift

DG/S 8.1

- DE DALI-Gateway, 8fach
- EN DALI Gateway, 8fold
- FR DALI-Gateway, 8-uple
- NL DALI-Gateway, 8-voudig
- IT Gateway DALI, 8 uscite
- ES DALI-Gateway, 8-vios
- SE DALI Gateway, 8-faldig

ABB i-bus® KNX

GHQ6307093P0002

ABB

Geräte-Anschluss	1	DE
1 Schilderträger		
2 KNX-Programmier-Taste		
3 KNX-Programmier-LED, rot		
4 KNX-Anschlussklemme		
5 DALI-LED, gelb		
6 Betriebs-LED, grün		
7 Betriebsspannung		
8 DALI-Ausgänge, je 2 Schraubklemmen		
9 TEST Taste		

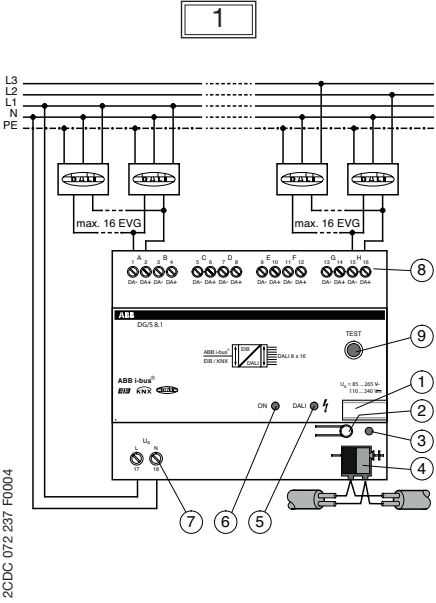
Geräte-Beschreibung
 Das 8fach DALI-Gateway DG/S 8.1 dient der Ansteuerung von DALI-Betriebsgeräte (elektronische Vorschaltgeräte, Transformatoren, usw.). An 8 unabhängigen Kanälen können pro Kanal bis zu 16 DALI-Betriebsgeräte angeschlossen werden. Folgende Funktionen sind wahlweise pro Kanal oder alle Kanäle gemeinsam realisierbar: Schalten, Dimmen, Festwert, Fehlerrückmeldung, Lampeneinbrennen, Lichtszenfunktionen. Es ist keine separate DALI-Inbetriebnahme oder manuelle adressierung der DALI-Betriebsgeräte erforderlich.

Device Connection	1	EN
1 Nameplate support		
2 KNX Programming key		
3 KNX Programming LED, red		
4 KNX Connecting terminal		
5 DALI LED, yellow		
6 Operating LED, green		
7 Operating voltage		
8 DALI outputs, 2 screw terminals each		
9 TEST key		

Description of the Device
 The 8fold DALI Gateway DG/S 8.1 serves to control DALI operating devices (electronic ballast devices, transformers, etc.). Up to 16 DALI operating devices can be connected per channel to 8 independent channels. The following functions can be implemented optionally per channel or for all channels together: switching, dimming, fixed value, fault signal, lamp burn-in, light scene functions. No separate DALI commissioning or other manual addressing of the DALI operating devices is necessary.

Raccordement d'appareil	1	FR
1 porte plaque signalétique		
2 Touche de programmation KNX		
3 DEL de programmation KNX, rouge		
4 Borne KNX		
5 DEL DALI, jaune		
6 DEL de service, verte		
7 Tension de service		
8 Sorties DALI, 2 bornes à vis chacune		
9 Touche TEST		

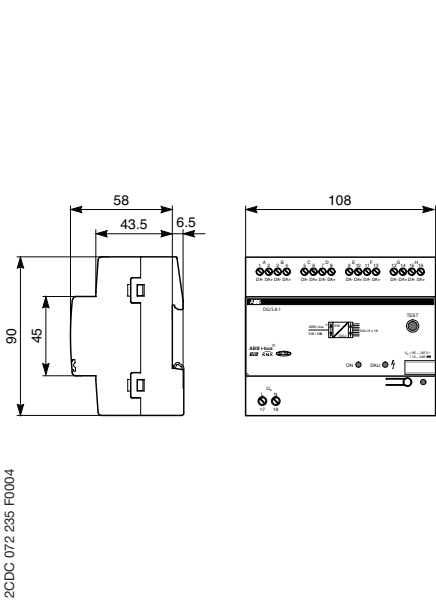
Description de l'appareil
 Le DALI-Gateway DG/S 8.1 8x est une passerelle qui assure le pilotage d'appareils de service DALI (ballasts électroniques, transformateurs, etc.). C'est sur 8 canaux indépendants qu'il est possible de raccorder par canal jusqu'à 16 appareils de service DALI. Les fonctionnalités suivantes sont réalisables au choix soit canal par canal soit conjointement par tous les canaux : commutation, variation, valeur fixe, recopie d'erreur, activation de lampes, scénarios. Aucune mise en service DALI ou adressage manuel des appareils de service DALI n'est requis.



Technische Daten (Auszug)	
Betriebsspannung	100 – 240 V AV; 50/60 Hz 85...265 V AC 110...240 V DC
Verlustleistung P	Max. 6,0 W
Anschlussklemmen	Schraubklemme 0,2 ... 2,5 mm ² feindrähtig 0,2 ... 4 mm ² eindrähtig
Anziehdrehmoment	Max. 0,6 Nm
DALI-Ausgänge	8 nach IEC 60929
Anzahl DALI-Geräte	Max. 16 pro Ausgang
Leitungslänge	Max. 300 m (Leitungsquerschnitt 1,5 mm ²)
KNX Anschluss	Busanschlussklemme, schraubenlos
Temperaturbereich	-5° C ... + 45° C (im Betrieb) -25° C ... + 55° C (Lagerung) -25° C ... + 75° C (Transport)
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II nach EN 61 140
Überspannungskategorie	III nach DIN EN 60664-1
Verschmutzungsgrad	2 nach DIN EN 60664-1
Luftdruck	Atmosphäre bis 2.000 m
Abmessungen (H x B x T)	6TE, 90 x 108 x 64 mm

Technical Data (Extract)	
Operating voltage	100 – 240 V AV; 50/60 Hz 85...265 V AC 110...240 V DC
Power loss P	Max. 6.0 W
Connection terminals	Screw terminal 0.2 ... 2.5 mm ² fine wire 0.2 ... 4 mm ² single wire
Tightening moment	Max. 0.6 Nm
DALI outputs	8 in compliance with IEC 60929
Number DALI devices	Max. 16 per output
Line length	Max. 300 m (line cross-section 1.5 mm ²)
KNX connection	Bus connection terminal, screwless
Temperature range	-5° C ... + 45° C (in operation) -25° C ... + 55° C (storage) -25° C ... + 75° C (transport)
Type of protection	IP20 in compliance with EN 60 529
Protection class	II according to EN 61 140
Overvoltage category	III in compl. with DIN EN 60664-1
Degree of dirtying	2 in compliance with DIN EN 60664-1
Atmospheric pressure	Atmosphere up to 2,000 m
Dimensions (H x W x D)	6TE, 90 x 108 x 64 mm

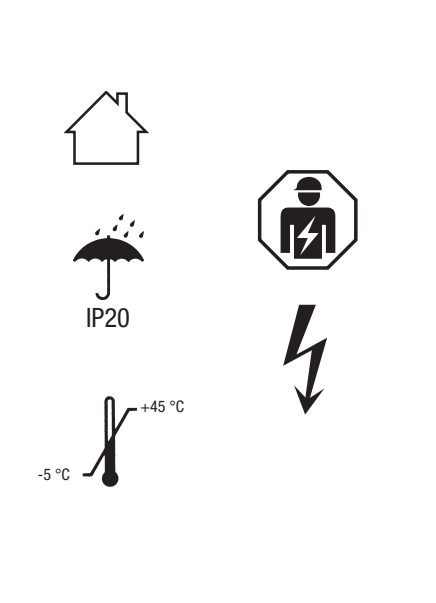
Caractéristiques techniques (extrait)	
Tension de service	100 – 240 V AV; 50/60 Hz 85...265 V AC 110...240 V DC
Puissance dissipée P	6,0 W maxi
Bornes	Borne à vis 0,2 ... 2,5 mm ² à brins minces 0,2 ... 4 mm ² monobrïn
Couple de serrage	0,6 Nm maxi
Sorties DALI	8 selon CEI 60929
Nombre d'appareils DALI	16 par sortie maxi
Longueur du câble	300 m maxi (section de câble 1,5 mm ²)
Connexion KNX	Borne de raccordement de bus, sans vis
Gamme de température	-5° C ... + 45° C (exploitation) -25° C ... + 55° C (stockage) -25° C ... + 75° C (transport)
Protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II selon EN 61 140
Catégorie de surtension	III selon DIN EN 60664-1
Degré de salissure	2 selon DIN EN 60664-1
Pression atmosphérique	Atmosphère jusqu'à 2 000 m
Dimensions (H x L x P)	6 unités de prof. (TE), 90 x 108 x 64 mm



Bedienung und Anzeige	
<input type="radio"/> ON-LED (6)	leuchtet grün , wenn die Spannungsversorgung vorhanden und das Gerät betriebsbereit ist
<input type="radio"/> DALI-LED (5)	Normal Betrieb leuchtet gelb , wenn DALI-Fehler
<input type="radio"/> Programmier - LED (3) mit Taste (2)	Test Betrieb leuchtet rot , wenn das Gerät im Programmiermodus ist (Nachdem die Programmiertaster (2) gedrückt wurde).
<input checked="" type="radio"/> DALI-Test-Taste (9)	zum manuellen Schalten der DALI-Ausgänge auch ohne KNX. Durch Drücken > 2 Sek. der Taste startet der Testmodus. Nach dem Loslassen der Taste wird der Kanal A eingeschaltet alle anderen Kanäle sind aus. Beim nochmaligen drücken (< 2 Sek.) wird der nächste Kanal eingeschaltet. Die DALI-LED (5) zeigt durch ihr Blinken (1 Hz) den eingeschalteten Kanal an. Ein Tastendruck (> 2 Sek.) beendet den Testmodus. Die Kanäle nehmen den Zustand vor dem Testmodus ein.

Operation and Display	
<input type="radio"/> ON-LED (6) lights up green , when power is available and the device is ready for operation	
<input type="radio"/> DALI-LED (5) Lights up yellow <i>in normal operation</i> , blinks yellow if DALI fault in <i>Test Operation</i> , if Gateway in Test Operation	
<input type="radio"/> Programming LED (3) with key (2) lights up red if the device is in the programming mode (after the programming key (2) has been pressed).	
<input checked="" type="radio"/> DALI Test Key (9)	For manual switching of DALI outputs also without KNX. By pressing the key > 2 sec, the test mode starts. After releasing the key, Channel A is switched on and all other channels are switched off. When pressed again (< 2 sec), the next channel is switched on. The DALI LED (5) shows the channel switched on by blinking (1 Hz). Pushing the key (> 2 sec) ends the test mode. The channels will assume the status before the test mode.

Commande et affichage	
<input type="radio"/> La DEL ON (6) est allumée vert lorsque l'alimentation en tension est présente et que l'appareil est prêt à fonctionner	
<input type="radio"/> DEL DALI (5)	<i>SERVICE NORMAL est allumée jaune</i> si le DALI présente un défaut <i>SERVICE TEST clignote jaune</i> si la passerelle est en mode de service Test
<input type="radio"/> La DEL PROGRAMMATION (3) avec la touche (2)	est allumée rouge lorsque l'appareil est en mode de programmation (une fois que la touche de programmation (2) a été enfoncée).
<input checked="" type="radio"/> Touche TEST DALI (9)	pour une commutation manuelle des sorties DALI, également sans KNX. En appuyant plus de 2 secondes sur la touche, il y a démarrage du mode TEST. Après avoir fait revenir la touche, le canal A est activé et tous les autres canaux sont inactivés. En réappuyant (< 2 s), il y a activation du prochain canal. La DEL DALI (5) indique le canal activé par un clignotement (1 Hz). Il suffit de presser sur la touche (> 2 s) pour terminer le mode TEST. Les canaux adoptent l'état avant le mode TEST.



Montage
 Das Gerät ist geeignet zum Einbau in Verteilern oder Kleingehäusen für Schnellbefestigung auf 35 mm Tragschienen, nach DIN EN 60715. Die Zugänglichkeit des Gerätes zum Betreiben, Prüfen, Besichtigen, Warten und Reparieren muss sichergestellt sein.

Anschluss
 Der elektrische Anschluss erfolgt über Schraubklemmen. Die Klemmenbezeichnungen befinden sich auf dem Gehäuse. Die Verbindung zum KNX erfolgt mit der mitgelieferten Busanschlussklemme.

Inbetriebnahme
 Für die DALI-Geräte ist keine gesonderte Inbetriebnahme erforderlich. Das DALI-Gateway erkennt nach Anschluss der Betriebsspannung automatisch die angeschlossenen DALI- Betriebsgeräte.

Die Vergabe der physikalischen Adresse, sowie das Einstellen der Parameter erfolgt mit der Engineering Tool Software ETS (ab Version ETS2V1.3).

Installation
 The device is suitable for installation in distribution boxes or small housings for quick mounting on 35 mm support rails in compliance with DIN EN 60715. The accessibility of the device for operation, testing, inspection, maintenance and repair must be ensured.

Connection
 The electrical connections are made using screw terminals. The terminal names are found on the housing. The connection to the KNX is made using the bus connection terminal supplied.

Commissioning
 No special commissioning is necessary for the DALI devices. After connection of the operating voltage, the DALI Gateway automatically recognises the DALI operating devices connected. The assignment of the physical address and the setting of the parameters are performed with the ETS Engineering Tool Software (Version ETS2V1.3 or higher).

Montage
 L'appareil se prête à un montage dans des tableaux de distribution ou dans de petits boîtiers destinés à une fixation rapide sur des profilés support de 35 mm, selon DIN EN 60715. Il est indispensable que l'accessibilité de l'appareil soit assurée pour les tâches d'exploitation, de vérification, de visite, d'entretien, de maintenance et de réparation.

Connexion
 La connexion électrique s'effectue au moyen de bornes à vis. Les désignations des bornes sont apposées sur le boîtier. La liaison au KNX s'opère par la borne de raccordement de bus fournie.

Mise en service
 Pour les appareils DALI, aucune mise en service spéciale n'est requise. Après connexion de la tension de service, les appareils de service DALI, l'appareil DALI-Gateway détecte automatiquement. L'assignation de l'adresse physique ainsi que le réglage des paramètres se réalisent avec le logiciel Engineering Tool Software ETS (à partir de la version ETS2 V1.3).



i
 Eine ausführliche Beschreibung der Para-metrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.com/knx.

! Wichtige Hinweise
 Warnung! Gefährliche Spannung! Installation nur durch elektrotechnische Fachkraft. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
 - Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!

i
 A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.com/knx.

! Important notes
 Warning! Hazardous voltage! Installation by person with electrotechnical. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
 - Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!

i
 Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.com/knx.

! Remarques importantes
 Avertissement! Tension électrique dangereuse! Installation uniquement par des personnes qualifiées en. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !
 - N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
 Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
 ☎ +49 (0) 6221 701 607
 📠 +49 (0) 6221 701 724
www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support
 ☎ +49 (0) 6221 701 434
 E-Mail: knx.helpline@de.abb.com

- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen
 Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
 Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Gewährleistungsanspruch!

- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning
 Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance
 The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage
 Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien
 L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

